



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Thứ 30 Quanh Năm - Năm B Ngày 28 - 10 - 2018**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)

**Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ I):** 11:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II)** 11:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng)** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ  
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm:Chầu chung**

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:**Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

**XỨC DẦU**

**971-506-6019 (Để lời nhắn)**

**Thăm Viếng Bệnh Nhân:503-515-9542**

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**  
**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quản Địa Phận:**  
**(503) 659-1350**

**BA KIỂU PHỤC VỤ**

*(tiếp theo tuần trước)*

...chúng mình sẽ là những người thuộc nhóm thứ ba, tức là PHỤC VỤ VÌ TÌNH, phục vụ theo kiểu của Chúa chứ không phải phục vụ theo kiểu thế gian, chỉ phục vụ vì tiền, và phục vụ vì danh tiếng. Khi phục vụ theo kiểu của Chúa, tức là phục vụ một cách khiêm tốn, tận tâm và chân thành, thì chúng mình sẽ được nhiều mối lợi lắm, và đây tôi xin đưa ra sơ sơ ba mối lợi thôi:

**1. LỢI THỨ NHẤT, ĐƯỢC BÌNH AN:** Tại sao vậy? Bởi vì Mẹ Têrêsa thành Calcutta đã chia sẻ kinh nghiệm của chính mẹ khi phục vụ tha nhân như sau: *“Thành quả của sự thịnh lặng là cầu nguyện, Thành quả của sự cầu nguyện là yêu thương, thành quả của yêu thương là phục vụ, thành quả của phục vụ là bình an.”* Khi phục vụ tận tâm, và với lòng yêu mến, bạn và tôi sẽ nhận được một trong những thứ quý nhất trên đời, đó là bình an đây! Có gì trên đời này quý hơn là bình an không hở bạn? Bạn đừng nói là Độc Lập Tự Do nhé! Chết đây!

**2. LỢI THỨ HAI, ĐƯỢC CHÚA ÂN THƯỞNG:** Tại sao Chúa lại phải ân thưởng cho tôi? Là bởi vì khi tôi phục vụ tha nhân là khi đó tôi đang phục vụ chính Ngài mà lại. Mà ai phục vụ Ngài thì Ngài sẽ cho tiền T rất là hậu hĩnh, bạn không tin thì mở Phúc Âm thánh Mác-cô ra thì sẽ thấy ngay, chính Ngài đã hứa: *“Ai cho một trẻ nhỏ này dù là một ly nước lạnh thôi cũng không mất phần thưởng đâu” (9:41).*

**3. LỢI THỨ BA, SẼ ĐƯỢC Ở VỚI CHÚA:** Được ở với Chúa thì còn gì bằng nữa hở bạn? Ở đâu có Chúa là ở đó có niềm vui, hòa bình, yêu thương, và có sự sống. Vì chính Chúa Giêsu đã khẳng định rằng: *“Ai phục vụ Thầy, thì Thầy ở đâu, kẻ phục vụ Thầy cũng sẽ ở đó. Ai phục vụ Thầy, Cha của Thầy sẽ quý trọng người ấy” (Ga 12:26).*

Bạn thân mến, nếu bạn đồng ý với tôi rằng, PHỤC VỤ VÌ TÌNH là kiểu phục vụ của Chúa, là đỉnh cao của phục vụ, và là công việc mà tôi và bạn cần phải học, và phải cố gắng làm, thì tôi đề nghị với bạn một vài điều sau đây:

**1.** Là chủ tịch hội đồng giáo xứ, là trưởng khu, là ông trùm ông chánh, là đoàn trưởng đoàn Liên Minh Thánh Tâm, là hội trưởng Hội Các Bà Mẹ, là Trưởng Legio Mariae, là người trong ban tài Chánh, trong Ban Âm Thực, trong Hội Quán, là hiệu trưởng trường Giáo Lý Việt Ngữ, là thầy cô ... Xin hãy cố gắng làm sao đó để phục vụ giáo xứ, phục vụ bà con trong cộng đoàn, và phục vụ các em học sinh... không phải vì lời khen tặng của các cha, cũng chẳng phải vì sự nể phục hay vì sự kính trọng của người ta dành cho mình ... nhưng hãy làm việc phục vụ chỉ vì lòng kính mến Chúa và yêu thương tha nhân. Bạn phục vụ vì bạn muốn làm lợi *những nén bạc mà Chúa giao phó* cho bạn quản lý và phục vụ hết mình chỉ vì bạn muốn *trả về cho Thiên Chúa những gì của Thiên Chúa.*

**2.** Là linh mục, là phó tế, là tu sĩ... Xin hãy phục vụ hết cật, hết giây thieu, phục vụ anh chị em giáo dân một cách vô vị lợi qua việc siêng năng đọc kinh thần vụ, cầu nguyện trước Thánh Thể, đọc sách thiêng liêng, soạn bài giảng một cách chu đáo, mau mắn trong việc đi xúc dầu, quan tâm đến những bệnh nhân, thăm hỏi an ủi họ, cử hành thánh lễ một cách nghiêm trang, sốt sắng, làm việc đúng giờ, đúng luật lệ và làm tất cả mọi việc lớn nhỏ vì danh Đức Giêsu Kitô và vì lòng yêu mến tha nhân.

*(Xin đọc tiếp trang 2)*

Chúng ta cầu nguyện cho nhau, để chớ gì bạn và tôi, dù bất cứ trong cương vị nào hay trong hoàn cảnh nào đi chăng nữa, chúng mình sẽ KHÔNG BAO GIỜ PHỤC VỤ VÌ TIỀN HAY PHỤC VỤ VÌ TIẾNG, kéo một ngày nào đó chúng mình lại bỏ Chúa mà cúi xuống tôn thờ tiền bạc thì xôi hỏng bỏng không, mang tai mang tiếng đã vậy, lại còn mất cả phần linh hồn thì hỏng bét, thì nguy to! Lúc đó thì mất cả chì lẫn chài, ổng lắm!

**Lm Ansgar Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)



## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### CHƯƠNG MỘT TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA TRỜI LÀ CHA

#### 73. Làm thế nào để hiểu được thực tại của tội lỗi ?

Tội lỗi hiện diện trong lịch sử loài người. Một thực tại như thế chỉ được hiểu biết cách đầy đủ dưới ánh sáng Mạc Khải của Thiên Chúa, và nhất là dưới ánh sáng của Đức Kitô, Đấng Cứu Độ mọi người, Đấng tuôn đổ ân sủng thật sung mãn bất cứ nơi nào tràn đầy tội lỗi.

#### 74. Sự sa ngã của các thiên thần là gì ?

Với cách diễn tả này, người ta muốn nói rằng Satan và các ma quỷ khác, được Thánh Kinh và Thánh truyền nói đến, vốn là các thiên thần tốt lành do Thiên Chúa dựng nên, nhưng đã trở thành ác xấu, bởi vì, qua việc chọn lựa tự do và dứt khoát, chúng từ chối Thiên Chúa và Vương quyền của Ngài và như thế làm phát sinh ra hỏa ngục. Chúng cố gắng lôi kéo con người vào cuộc nổi loạn chống lại Thiên Chúa; nhưng trong Đức Kitô, Thiên Chúa xác nhận chiến thắng chắc chắn của Ngài trên Ác thần.

#### 75. Tội đầu tiên của con người cốt tại điều gì ?

Con người, bị ma quỷ cám dỗ, đã đập tắt trong trái tim mình sự tin tưởng vào những liên hệ với Đấng Sáng Tạo của mình. Khi không tuân phục Thiên Chúa, con người muốn trở nên “*như Thiên Chúa*,” không nhìn nhận Thiên Chúa và không còn căn cứ vào Thiên Chúa nữa (St 3,5). Như thế, Adam và Evà lập tức đánh mất ân sủng của sự thánh thiện và sự công chính nguyên thủy cho bản thân và tất cả con cháu họ.

### I BELIEVE IN GOD THE FATHER THE SYMBOLS OF FAITH

#### 73. How should we understand the reality of sin?

Sin is present in human history. This reality of sin can be understood clearly only in the light of divine revelation and above all in the light of Christ the Savior of all. Where sin abounded, he made grace to abound all the more.

#### 74. What was the fall of the angels?

This expression indicates that Satan and the other demons, about which Sacred Scripture and the Tradition of the Church speak, were angels, created good by God. They were, however, transformed into evil because with a free and irrevocable choice they rejected God and his Kingdom, thus giving rise to the existence of hell. They try to associate human beings with their revolt against God. However, God has wrought in Christ a sure victory over the Evil One.

#### 75. What was the first human sin?

When tempted by the devil, the first man and woman allowed trust in their Creator to die in their hearts. In their disobedience they wished to become “*like God*” but without God and not in accordance with God (Genesis 3:5). Thus, Adam and Eve immediately lost for themselves and for all their descendants the original grace of holiness and justice.

# Đáp Ca



ĐK.



## Three Types Of Service

(In continuation of last week's article)

...may all belong to the third group, SERVING OTHERS BECAUSE OF LOVE, serve according to the model of Jesus and not as worldly approach for money or for prestige. When serving others according to God's way, humbly, sincerely, and earnestly, we will gain many benefits, and here I would like to share with you three basic benefits:

**1. FIRST BENEFIT, WHICH IS PEACE:** Why? Saint Teresa of Calcutta shared her thoughts on service as follows: *"The fruit of silence is prayer, the fruit of prayer is love, the fruit of love is service, the fruit of service is peace."* When we serve others with love, we will receive one of the most precious things in life, that is peace! There is nothing in this life more precious than peace -- not independence, not money, not fame!

**2. SECOND BENEFIT, BLESSINGS/REWARDS FROM GOD:** Why should God reward us? God rewards us because when we serve others we are serving God Himself. And whoever serves Him, will be blessed abundantly with "T" stands for money. Open the Gospel of Mark and you will see that Jesus promised: *"Anyone who gives you a cup of water to drink, will surely not lose his reward" (9:41).*

**3. THIRD BENEFIT, REMAINING IN GOD:** To be with God is the only thing that should matter to us. Where God is, there is joy, peace, love, and life. Jesus has confirmed that: *"Whoever serves Me, where I am, there also will My servant be. The Father will honor whoever serves Me" (Jn 12:26).*

My dear friends, if you agree with me, that SERVING OTHER BECAUSE OF LOVE is the way that Jesus serves, is the pinnacle of service, and is the task that you and I need to learn and try to do, then I would like to suggest the following:

1. As someone in authority in the parish, or persons in leadership positions in various parish or community organizations, please try your best so that all you do to serve the parish, the people in the community, and the students is done not to obtain the praise of the priests or the respect or admiration of the people, but for the sake of loving God and loving others. Serve because you want to manage what God has entrusted to you and because you want to *return to God what belongs to God.*

2. As a priest, deacon, consecrated man and woman, please serve all the faithful wholeheartedly, by diligently preparing the liturgy, praying in front of the Eucharist, reading spiritual books, preparing the homily, anointing the sick and comforting them, celebrating Mass with fervor and piety, being dependable in performing your work, following the rules, and doing both the small and big things in order to praise and glorify Jesus Christ and for the love of your neighbor.

Let us pray for one another, so that you and I, in any position or situation we are in, will NEVER SERVE BECAUSE OF MONEY OR FAME. Otherwise, we will abandon God and our lives would be over, and our souls would be lost. It's not worth it to risk ending up with NOTHING!

**Rev. Ansgar Pham, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)





# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## LỄ KÍNH CÁC THÁNH NAM NỮ LỄ TRỌNG & BUỘC

**Giáo xứ sẽ có 4 Thánh Lễ:**

- **Thứ Tư ngày 30 tháng 10:** Lễ Vọng lúc 7 giờ tối
- **Thứ Năm ngày 1 tháng 11:** Ba thánh lễ: 7 giờ 30' sáng – 12:00 giờ trưa – 7 giờ tối.

### Tháng Các Đấng Linh Hồn

- **Thứ Sáu, ngày 2 tháng 11:** Lúc 10:00AM Đức Cha Phụ Tá Peter Smith sẽ dâng Thánh Lễ tại nghĩa trang Gethsemani. Riêng tại Giáo Xứ sẽ có ba Thánh Lễ lúc 7 giờ 30' sáng – 12:00 giờ trưa – 7 giờ tối. Lễ cầu cho các Đấng Linh Hồn, cho Quý Ân Nhân của Giáo Xứ, các Chiến Sĩ trận vong và Cố Tổng Thống Gioan Baotixita.
- **Thứ Bảy ngày 3 tháng 11:** Thánh Lễ lúc 9:00 giờ sáng ngoài Nghĩa Trang Gethsemani cầu cho tất cả các linh hồn những người thân của chúng ta và các linh hồn mồ côi.
- **Thứ Hai ngày 5 tháng 11:** Thánh lễ lúc 7:00PM Cầu cho những người vượt biển, nạn nhân chiến tranh và thiên tai..
- **Thứ Ba ngày 6 tháng 11:** Thánh lễ lúc 7:00PM Cầu cho các linh hồn: Đức Tổng Giám Mục Power, Đức Cha Paul Waldschmidt, Đức Ông Park, Cha Cố Gioan Baotixita Hồng Phúc, Cha Cố Phaolô Thịnh, Sơ Maria Kim Phượng, Sơ Anna Oanh, Sơ Elizabeth Thược, và Ân Nhân trong Giáo Xứ.

**Cầu Nguyện Tháng Các Linh Hồn:** Trong tháng 11 các tín hữu đi xưng tội, ra nghĩa trang, viếng nhà thờ hay nhà nguyện trong 8 (tám) ngày đầu tháng: Đọc một kinh Lạy Cha và kinh Tin Kính, cầu nguyện theo ý Đức Giáo Hoàng, xưng tội và rước lễ, sẽ nhận được Ôn Đại Xá. Ôn Đại Xá này nhường cho các linh hồn.

## THÔNG BÁO

**1. Thánh Lễ Cầu Nguyện Cho Ôn Gọi:** Đức Tổng Giám Mục Sample thân mời tất cả các bạn trẻ đến tham dự Thánh Lễ cầu nguyện cho Ôn Gọi vào lúc 5:00 chiều thứ Bảy ngày 3/11/2018 tại Giáo Xứ Thánh Gia-cô-bê. **ANDREW AND MIRIAM DINNERS provide young men and women the opportunity for prayer, conversation and discussion about vocations to the priesthood and consecrated life.**

**SAT. NOV 3**

**5 p.m. Mass for Vocations**

**6:15 p.m. Evening Prayer**

**6:30 p.m. Dinner**

**St. James Parish**

**1145 SE 1st Street**

**McMinville, OR 97128**

**Parish contact:** [atinoco@stjamesmac.com](mailto:atinoco@stjamesmac.com)(503) 472-5232  
Office of Vocations 503-233-8368 • [vocations@archdpdx.org](mailto:vocations@archdpdx.org)

## 2. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ Call To Protect:

- **28/10/2018:Lớp 9A & B** 9:00AM-10:30AM
- **4/11/2018:Lớp 7A & B** 9:00AM-10:30AM
- **11/11/2018:Lớp 8A & B** 9:00AM-10:30AM
- **18/11/2018:Lớp 10A &10B** 9:00AM-10:30AM
- **2/12/2018:Lớp 11 & 12** 9:00AM-10:30AM

## 3. Xức Dầu Bệnh Nhân và Bí Tích Rửa Tội:

Thứ Sáu ngày 09 tháng 11 năm 2018 sẽ có nghi thức Xức Dầu Bệnh Nhân trong Thánh Lễ 12 giờ trưa.

Lớp Giáo Lý dành cho cha mẹ và người đỡ đầu lúc 7:00pm – 9:00pm tại phòng Lavang, và thứ Bảy đầu tháng ngày 10 tháng 11 năm 2018 sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em sơ sinh tại Nhà Nguyện vào lúc 4:30 chiều.

**4. Đổi Giờ Mùa Đông:** Chúa Nhật ngày 4/11/2018, lúc 2:00 sáng sẽ bắt đầu đổi sang giờ mùa Đông. Trước khi đi ngủ vào tối thứ Bảy, xin quý vị vặn đồng hồ ngược lại một giờ. Thí dụ **9:00PM (giờ cũ)** sẽ trở thành **8:00PM (giờ mới)**. Xin quý vị lưu ý để khỏi bị mất các thánh lễ Chúa Nhật.

**5. THU BẢO NIÊN LIÊM:** Ban Tài Chánh đã gửi thư đến các gia đình về số tiền đóng góp cho Giáo Xứ từ ngày 1 tháng 1 năm 2018 tới ngày 1 tháng 10 năm 2018. Nếu có gì sai sót, xin quý vị đến VPGX sau các Thánh Lễ Chúa Nhật để điều chỉnh lại. Xin chân thành cảm ơn.

**6.** Khi cọ quẹt vào xe của bất cứ ai, và bất cứ ở đâu, theo pháp luật và theo luật công bằng, bạn phải dừng xe, trao đổi những thông tin về bảo hiểm cho chủ nhân chiếc xe. Trong trường hợp chủ xe không có mặt tại hiện trường, bạn phải kiểm mọi cách để liên lạc báo cho chủ xe biết, và để lại số phone để họ liên lạc với bạn.

**ĐỪNG và BỎ CHẠY theo luật của Tiểu Bang Oregon ORS 811.706 là một tội hình sự, ngoài việc phải bồi thường thiệt hại cho chiếc xe, bạn có thể bị phạt tiền và bị ngồi tù. Hit and Run is a Felony ORS 811.706 If you Hit and Run, you can be subject to fines, and even jail time, in addition to the money you will owe for damages.**

**7. Xem Thánh Lễ trực tiếp Online:** Vì lý do kỹ thuật địa chỉ cũ của xem Thánh Lễ trực tiếp online tạm thời không hoạt động được, xin quý vị vào trang website giáo xứ để có thể dung được địa chỉ mới tại [www.gxlavangorgeon.com](http://www.gxlavangorgeon.com). Xin chân thành cảm ơn.

**8. TNTT** đã bắt đầu sinh hoạt mỗi Chủ Nhật sau Thánh Lễ 1:00 chiều. Nếu phụ huynh đã đăng ký cho con mình, các em sẽ ở lại cho sinh hoạt từ 2:15 pm đến 4:00 pm. Các em sẽ tập hợp xung quanh nhà thờ theo các Ngành. Nếu có thắc mắc, câu hỏi, hoặc cần in đơn, xin vào *website: [tnttportland.org](http://tnttportland.org)* hoặc liên lạc: **Trưởng Thanh Tổng, (503) 893 - 8978**. Xin cảm ơn quý phụ huynh.



**CẢM ƠN**

Cha Chánh Xứ và HĐGX chân thành cảm ơn quý cha, quý sơ, ban tổ chức, quý ban ngành đoàn thể, đặc biệt là ban Âm Thanh, Video, Trang Trí, ban Tiếp Tân, và ban An Ninh, cùng tất cả mọi người đã góp công sức trong việc tổ chức để dạ tiệc Đêm Ân Tình được thành công tốt đẹp. Cũng xin cảm ơn tất cả mọi người đã ủng hộ bằng cách tham dự buổi dạ tiệc. Xin Thiên Chúa, qua lời cầu bầu của Đức Mẹ Lavang, ban muôn ơn phước trên quý vị và gia đình.



**DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA**

Ngày 4 tháng 11 năm 2018  
Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Nguyễn Tấn Diệu
2. Nguyễn Tuấn Dzũng
3. Đinh Đức Hà
4. Ngô Đức Hạnh
5. Nguyễn Henry
6. Nguyễn Minh Hiếu
7. Nguyễn Đức Hòa
8. Nguyễn Công Hoan
9. Nguyễn Joseph Hoàng
10. Vũ Duy Hùng
11. Nguyễn Mạnh Hùng
12. Bạch Duy Huyền
13. Nguyễn Ngọc Thành



**Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:**

Dâng cúng lễ CN	Quỹ TG	Ý Nguyện	Quán Ăn	Niên liễm	Tổng Cộng
\$8,360.00	\$7,374.00	\$1,500.00	\$4,326.50	\$3,102.00	\$24,662.50

**THANK YOU!**

**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

Chúa Nhật 28 - 10	Thứ Hai 29 - 10	Thứ Ba 30 - 10	Thứ Tư 31 - 10	Thứ Năm 1 - 11	Thứ Sáu 15 2 - 11	Thứ Bảy 3 - 11	Chúa Nhật 4 - 11
Chúa Nhật Thứ 30 QN			Lễ Vọng Các Thánh 7:00PM	Lễ Các Thánh 7:30AM, 12:00PM, 7:00PM	Lễ Các Đấng Linh Hồn 7:00PM	Lễ tại nghĩa trang Gethsemani 9:00 AM.	Chúa Nhật Thứ 31 QN

**GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 10**

06/10/1984	Pham Van Hen	28/10/2008	Phillippe Trần Đ Tiến
15/10/1988	Nguyen Van Kha	16/10/2009	Maria Nguyễn Ngọc Lan
25/10/1993	Trần Văn Tư	16/10/2010	Phêrô Trần Hắc
31/10/1993	Nguyễn Thị Ty	17/10/2010	Maria Nguyễn Thị Hoàng
21/10/1994	Rev Phaolô Lê Trung Thịnh	28/10/2010	MariaTêrêsa KimChi Phạm
23/10/1994	Nguyễn Thị Khải	31/10/2011	Antôn Vũ Văn Sang
28/10/1996	Monica Nguyễn Thị Ngân	21/10/2012	Tôma Nguyễn Phú Đức
03/10/1997	Dương Tôn Hoàng	21/10/2014	Giuse Phạm văn Vân
22/10/1997	Nguyễn Thị Tâm	22/10/2014	Anna Nguyễn thị Thúy
05/10/2000	Dominic Trần Văn Doanh	25/10/2014	Catarina Trần T. Thảo Nguyễn
18/10/2000	Joseph Bùi Văn Cử	01/10/2015	Maria Nguyễn Thị Phi
22/10/2001	Maria Milessa Đặng M Hạnh	06/10/2015	Giuse Đỗ Văn Lãnh
14/10/2002	Phêrô Nguyễn Văn Tý	14/10/2015	Đôminicô Nguyễn Xuân Diệu
10/10/2003	G,B, Đào Văn Lập	28/10/2015	Helen Nguyễn Thị Ngợi
26/10/2003	Giuse Nguyễn Hữu Hiệp	29/10/2015	Phêrô Vu Yên Viên
04/10/2004	Maria Nguyễn Thị Xê	13/10/2016	Anna Nguyễn Kim Định
15/10/2004	Têrêsa Nguyễn Thị Tín	23/10/2016	Annê Nguyễn Thị Trong
28/10/2004	Maria Đoàn Thị Tuyết	31/10/2016	Anna Nguyễn Hồng Thanh
30/10/2004	Tôma Nguyễn Thanh Bình	12/10/2017	Phanxicô Nguyễn Văn Thần
30/10/2004	Tôma Nguyễn Huy Oánh	22/10/2017	Giuse Văn Khiết
15/10/2005	Đôminicô Nguyễn Đồng	23/10/2017	Tôma Nguyễn Ngọc Thương
22/10/2005	Tạ Minh Triết	13/10/2018	Theresa Trần Thị Vân
04/10/2007	Peter Vũ Duy Thịnh		
08/10/2008	Martha Trần Thị Lành		



**CEDARWOOD REALTY**  
**Trương Tuấn - Broker**  
**503-475-4759**

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.  
 Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.



**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**

**BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**

\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
 \* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi.  
 Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
 Licensed in OR, WA, CA  
 4900 SW Griffith Dr., S 120  
 Beaverton, OR 97005

**Zoom Learning Center - Licensed**

• Nhận giữ trẻ • Dạy kèm  
 • Đưa đón học sinh vùng SE Portland  
 (call for more info)  
 Trung tâm rộng rãi, thoáng mát, khu vực dạy kèm và vui chơi riêng biệt.  
 Liên lạc cô Phương Anh /Giang:  
**503-334-7883**

**Việt Hùng Lion Dragon Dance Team**



Múa Lân/Múa Rồng • Chúc mừng Năm Mới  
 • Khai trương • Cưới hỏi • Sinh nhật • Tân gia  
 • Tiệc • Perform Lion Dance & Dragon Dance for all events  
 Contact: Trần: 503-778-0708  
 Trí Vũ: 971-227-5146  
 viethungjr.liondance@gmail.com

**Bánh Cuốn Hải Nam**

Nhận đặt các loại bánh:  
 • Bánh cuốn • Bánh hời  
 • Bánh tôm • Bánh công.  
 8435 SE Powell Blvd.  
 Portland OR 97266  
 Tel: 971-716-2841

**People are Looking For Your Bussiness.**

"Your ad could be in this space!"  
 Contact Parish Office  
 or  
 quangcao@gxlavangoregon.com"

**Tram's Flowers**

Phone: 971-222-9034  
 Cell: 971-275-6081  
 www.facebook.com/tramflowers

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS  
 HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

**Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.**

Lớp Vovinam Việt Võ Đạo sẽ được khai giảng ngày 8 tháng 10 năm 2018



Thời gian và địa điểm tập luyện:  
**Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng Portland**  
 11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015  
**Hai buổi học / Mỗi tuần**  
 Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.  
 Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.  
 Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh trước ngày khai giảng:

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm  
 Health & Wellness Chiropractic:  
 10310 NE Glisan st. Portland

Hoặc ghi danh tại địa điểm tập luyện  
 Thứ Hai ngày 1 tháng 10 từ 7:00pm đến 8:30pm  
 Ban huấn luyện Trần trọng Đê biết thêm chi tiết xin liên lạc  
**VS Nguyễn Thanh Phong**  
 (503)999-0169  
**VS Trần Việt**  
 (360)433-8593

**HỒNG PHÁT**  
 Your Neighborhood Food Center

**Scripts Cards**

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa Prepaid - Gas ...



**Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại**



**HÀNG ĐIỆN THOẠI VIỄN THÔNG**  
**Thúy Nga-Phone**  
 2366 S. King Rd, San Jose, CA 95122, USA  
 Customer Service: 24/7  
 California: 1-888-441-9612 - TEXAS: 817-501-1171  
 Website: www.thuyngaphone.com - Email: thuyngaphone@gmail.com





# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



# M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



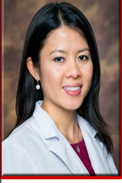
# KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: (503) 875-8715



# ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.

Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”

“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
**503-992-6080**  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

# Chúng Tôi Tài Trợ MÁY NƯỚC ĐIỆN GIẢI NHẬT BẢN

(Made in Japan)  
“Nguồn Nước mang sức sống viên mãn cho sức khỏe  
mọi gia đình . . .”



TRƯƠNG ĐỊNH

Nguồn Sống: 503-821-9782

PHONE : (657) 355 -9027  
(971) 706 - 9202  
(503) 334 - 8263  
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)  
EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com



# CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM CHUYÊN TIỀN VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)  
CÁC TỈNH : \$4.00/LBS (8 - 10 NGÀY)

**(971) 706 - 9202**



**LT INSURANCE SERVICES LLC**  
→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189  
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



# HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**  
Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : kevinpham487@yahoo.com

# TRUNG TÂM AWIN

**(503) 997-9759**

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

# Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law  
9450 SW Gemini Dr#36300  
Beaverton, OR 97008  
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



# HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tai nạn ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



# King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

# Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*



**FREE \$25 Gift Card**  
New Patients Only  
With Complete Exam  
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không  
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích  
rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



# NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

**Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)**  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

**503-804-3542 hoặc 503-281-1800** hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."



**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C.**  
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSISTANT**  
6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**  
PORTLAND OFFICE  
10121 SE Sunyside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com  
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**  
CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054  
LE IMMIGRATION LAW, LLC  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
Chuyên Trị :  
Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213  
503-208-2220  
Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959  
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank**  
Hạ Nguyên Nguyễn  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
160th & Division Office  
16002 SE Division st  
Portland, O.R 97236  
Office : (503) 761-7775  
Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn  
PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE  
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927  
Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign  
BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899  
• Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
• Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
**Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng**  
Bác Sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng Ngọc Vi**  
Open 10am - 7pm  
7 day a week  
Linda Cell:  
503-255-3373 503 484 4072  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**  
Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close  
PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN  
Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NHẬT NGUYỄN**  
(503) 351 - 1500  
8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  
\* Nhà & Xe  
\* Nhân Thọ  
\* Thương Mại  
\* Financial Advisor  
**Allstate**  
You're in good hands

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
• Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
Real Estate Principal Broker  
Licensed in both Oregon & Washington  
Cell: 503-804-4284  
\*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
\*KÍN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0888  
OR. Office: 9281 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97266 Tel: 503-452-1225

**Mortgage Loan Originator**  
MNL# 129812  
Stearns Lending, LLC  
1498 SE Tech Center Place  
Suite 380  
Vancouver WA 98683  
Branch MNL# 1111260  
**UYEN "WINNIE" NGUYEN**  
Stearns#

**503 997 9571 C**  
**360 836 4721 O**  
**855 472 4135 F**  
wnguyen@stearns.com  
40504stearnshomeloans.com/  
wnguyen  
Company MNL# 1854

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**eyeQ OPTOMETRY**  
2460 E Burnside Street,  
Portland, OR 97214  
(503) 232 - 1958  
Khám do mắt người lớn và trẻ em  
Truy tầm và trị bệnh mắt  
Làm kính và contact lens đủ loại  
Cung kính thời trang nhiều  
kiểu dáng hấp dẫn.  
Giờ mở cửa  
Thứ Hai—Thứ Sáu  
10AM—7:00PM  
Thứ Bảy 9AM—6:00PM  
Bác sĩ Nhân Khoa  
Nguyễn Ngọc Thủy

**MÁY CREDIT CARD**  
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
(503) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM  
**Lệ phí bán nhà chỉ có 1%**  
**1% LISTING FEE Full Service**  
GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

**State Farm**  
2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095  
**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
- Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
- đối diện King Bakery  
- Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ  
- Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và  
- Nhân Thọ với Công ty hàng đầu ở Mỹ  
**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**  
\* Bảo vệ gia đình  
\* Bảo vệ học vấn con em  
\* Bảo vệ nợ nhà cửa  
\* Bảo vệ cơ sở thương mại  
**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
AGENT: OR & WA

**Oregon**  
Serving You Since 1948  
Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.  
➢ TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỐI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
➢ TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
➢ LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT  
**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535  
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com